

The Trachiniai of Sophokles.

Brief Notes.



Figure 1. Bust of Sophokles.

References:

Sophocles Trachiniae, R. Jebb, 1892 edition.

Sophocles Trachiniae, P.E. Easterling, 1982.

Sophocles Trachiniae, Malcolm Davies, 1991.

Sophocles Trachiniae, F. Blaydes, 1871.



Figure 2. Herakles on the funeral pyre. Hans Sebald.

Sophokles.

Sophokles had a long life (496-406) and wrote about 120 plays of which sadly only 7 complete plays survive, and a reasonable portion of the satyr play *The Ichneutai*. He began competing in plays in 468 and was 90 when he staged his last play. He won more prizes than either Aischylos or Euripides. He came from a wealthy family and held public office (as state treasurer) and fought in the battle to put down the revolt on Samos in the time of Perikles.

As a playwright he was very popular and was said to be the first to add the third actor, thereby reducing the role of the chorus and to employ painted stage scenes. His character development is much more than we see in Aischylos and he makes very bold use of language and metaphor – which can make him hard to translate.

The date of production of the *Trachiniai* is unknown. Somewhere between 457 and 430.

NOTES:

Prologos: Lines 1-93:

1. ἀρχαῖος ... φανείς - 'put forth of old'.
2. αἰῶν' - 'life(time)' perhaps 'fortune'.
7. νυμφείων - 'of marriage'.
- ὄτλον - ('burden, distress') better to read ὄκνον.
11. ἐναργής - 'in visible form'.

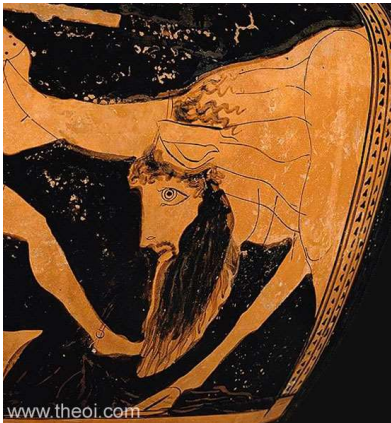


Figure 3. Acheloion.

12. ἀνδρείω κύτει - 'with a man's body'.
14. διαρραίνομαι - 'to flow in all directions, diffuse'.
20. ἀγῶνα μάχης - defining genitive.
23. θακῶν -tr. 'spectator'. Probably from the verb, lit. 'the one sitting', but the scholiast took it as a noun.
26. ἀγῶνιος - 'decider of the contest'.
27. 'Since being united with Herakles as his chosen bride...'
29. προκηραίνουσα - 'worrying about him', 'being anxious'. Only here.
32. γητης - 'husbandman, farmer'. only here.
33. σπείρων ... κάξαμῶν - 'when sowing and reaping'.

36. ὑπερτελής - 'risen clear of'.
39. ἀνάστατοι - 'driven from one's home'.
42. ὠδῖνας αὐτοῦ - 'pains on his account'.
43. σχεδὸν δὲ ἐπίσταμαι - 'I am almost certain ...'.
44. βαιός - 'small, little'.
48. ἄτερ = ἄνευ.
50. πανδάκρυτ' ὀδύρματα - internal acc.
51. ἔξοδον - 'absence', 'departure'.
52. φρενοῦν = νουθετεῖν (Schol.)
53. τὸ σόν - 'you'.
54. πληθύεις - 'art rich with', 'you have your fill'. A fragment of Hesiod names four sons, but only Hylas is ever mentioned elsewhere.
57. νέμοι τιν' ὥραν - 'if he might have some care (for his father)'. This is followed by an infinitive clause epexegetically, τοῦ ... δοκεῖν. Tr. 'that he is (believed to be δοκεῖν) alive and well.' Hylas is to go and find out to relieve our anxiety. There are issues with the text here.
58. ἀρτίπους - Lit. 'sound of foot', tr. 'swift of foot'.
61. ἀγεννήτων - 'lowly born'.
65. sc. ἔφη ἡ δούλη.
ἐξενωμένου - 'detained in a strange land', 'residing abroad', (LSJ).
68. ἰδρῦσαι = διάγειν (Schol.)
69. ἄροτον - 'the ploughing season' = 'year', so the whole line means 'for the length of the whole year'. Lit. 'for the length of time (equal to) the ploughing season.'

70. The Lydian woman is Queen Omphale. Herakles was unable to obtain purification after murdering Iphitos until he was sold to her as a slave and the money was paid to Iphitos' father. (Easterling.)

71. Tr. 'If he endured that, then no news regarding him would be a surprise'.
Lit. 'if he endured that, one could hear anything (and believe it)'.

80. ἄρας ἄθλον - 'having undertaken this task...'

82. ῥοπή - 'balance', 'crisis'.

83. συνέρω - 'to help', not συνέρω - 'to enclose'.

84. is generally regarded as spurious and breaks up the grammar and sense.

88. New OCT reads ἀλλὰ for νῦν δ' and retains the two lines.

ξυνήθης πότμος - 'usual good fortune'.

90. ἐλλείψω - lit. 'fall short', tr. 'fail to'.

92-3. Lit. 'For to a person that is late, success, whenever he should learn of it, brings in (lit. purchases) gain'.

Lines 94-140: Parodos. The chorus consists of young girls from Trachis. See Easterling p.84 for a summary.

94. ἐναριζομένα - 'despoiled'

95. κατευνάζει τε φλογιζόμενον - 'and lays to rest in a blaze of fire'.

97. καρῦξαι - aor. imper.

100. δισσαῖσιν ἀπείροις κλιθείς - 'or resting in either continent', or 'tarrying near the two continents'. The 'corridors of the sea' have been identified with the straits of the Black Sea in the east, while 'leaning against the two continents' pictures H. at the so-called Pillars of Hercules in the far west.

101. κατ' ὄμμα - 'in vision'.

104. ἀμφινεικῆ - 'disputed by two lovers' (Acheloios and Herakles.), 'contended for'.

106. εὐνάζειν - 'lulls to sleep'.

108. 'cherishing/nurturing (lit. feeding) mindful fear for the journey of her husband'.

109. ἐνθυμίῳις - 'weighing on her mind'.

112. ἀκάμαντος - 'tireless'.

115. βάντ' ἐπιόντα - lit. 'having passed by and coming on'.

117. new OCT has τρέφει.

120. ἀναμπλάκητον - 'safe from harm'.

122. New OCT reads ἀδεῖα of the manuscripts, but Musgrave suggested αἰδοῖα - 'reverence', accepted by Jebb and Easterling.

Hence the lines would mean 'Since you complain (GA) of these things, I am kindly disposed to you, yet shall I offer an objection'.

124. ἀποτρύειν - lit. 'wear away' so 'lose', perhaps 'lose sight of'.

126. ἀνάληγτα - '(a life) without pain'.

130. ἐπὶ ... κυκλοῦσι - 'come round in turn'.

132. κῆρες - here probably, 'calamities'.

134-5. ἄφαρ βέβηκε - 'in a moment it is gone'.

Lines 141-496: Episode 1.

Deianeira returns to the stage and confides with the chorus about her fears. Lichas arrives from Euboea and relates the story of Iole.

141. ὡς ἀπεικάσαι - 'to make a guess' so 'I suppose'.

142. θυμοφορέω - 'to be distressed in the soul', only here.

144. τὸ νεάζον - 'young shoot'.

145. θάλλπος - 'scorching heat'.

146. κλόνει - 'ruffles'.

147. ἡδοναῖς -dative of attendant circumstances, 'in the midst of pleasures'.
Lit. 'in the midst of pleasures, it lifts (itself) up to a life without labour to this point, until one is called a woman, after being a maid'.

152. πρᾶξις -tr. 'condition'.

155. Note the irony here.

158. ξυνηθία - 'arrangements'.

161-2. λέχους ... κτήσιν - 'marriage property'.

163. διαιετόν - 'chosen', two-termination with μοῖραν.

165. καὶ ἐνιαύσιος βεβώς - 'and absent for a year'.

167. τέλος - 'limit'.

169. εἰμαρμένα - '(divinely) decreed'.

172. τῶν πελειάδων - possibly 'conveyed by the two doves', i.e. the doves' noises were interpreted by the priest.

173. ναμέρτεια συμβαίνει - 'exact fulfilment (lit. truth, only here) agrees'.

178. καταστεφῆ - 'garlanded'.

The messenger now enters:

182. Note the threefold riser.

185. πολύζηλον - 'admired by all'. Only here and in OT. 381.

188. ἐν βουθερεῖ λειμῶνι - 'in the meadow of the oxen's summer'. (The adjective only here.)

θροεῖ - 'proclaims'.

193. εὐμαρεία - 'ease of movement'.

195. κρίνω = ἀνακρίνω - 'interrogate'

196. τὸ γὰρ ποθοῦν - 'what he desires'.

202-3. D. speaks to the members of her own household and also to the women of Trachis who make up the Chorus.

203. ὄμμ' - 'light' hence 'joy'

204. ἀνασχόν - 'rising up'.

καρπούμεθα - 'reap (the benefit from)', hence 'enjoy'.

207. ὁ μελλόνυμφος (sc. χόρος) - i.e. 'maidens about to be married' or more likely, with δόμος and tr. 'Let the household ready for marriage raise up the cry with shouts beside the hearth'.

214. ἀμφίπυρον - 'holding a torch in each hand'.

223. ἀντίπρωρα - 'face to face'.

Lines 225-334: This is often called the 'deception scene' and opens with the deceived character commenting on how perceptive she is!

226. φρουράν - 'vigilance'.

στόλον - 'company'.

228. χαρτόν - 'welcome'.

230. κατ' ἔργου κτήσιν - 'befitting the achievement of the deed', lit. 'according to what we have acquired by our deed'.

231. κερδαίνω - 'derive profit, gain'.

237. ὀρίζεται - 'marking out'.

238. τέλη τ' ἔγκαρπα - 'dues consisting of fruit'.

239. εὐκταῖα φαίνων - 'fulfilling a vow'.

240. ἦρει - 'he was attempting to capture'.

ἀνάστατον - 'so as to be sacked' i.e. 'to its utter destruction'.

243. 'unless their plight deceives me'.

247. ἀνήριθμον-`beyond the count of days’.
250. φθόνος-`ill-will’.
251. ὅτου -`in the case where ...’.
256. ἀγχιστῆρα -`author’, lit. `the one who brings near’, only here.
258. ἡλίωσε -`render vain’ < ἀλιόω -`to make fruitless, disappoint’, Homeric but rare.
259. ἐπακτόν -`foreign’, lit. `brought in’.
264. ἐπερρόθησε -`abused’. ἐπιρροθέω-`to rage against, abuse’, only here with this meaning (elsewhere `applaud’) and otherwise rare.
- ἀτηρᾶ -`mischievous’ connect with ἄτη.
266. λείποιτο -`he was inferior to’. Lit. `he fell short in judgement of the bow of his own sons’, πρὸς with κρίσιν.
268. ῥαίοιτο -`was crushed’ < ῥαίω -`to shatter’. There are problems here, see Easterling ad loc.
- ὠνωμένος -`drunk’.
271. κλιτύν -`hill’.
273. πυργώδους πλακός -`of a towering summit’ (both gen.)
276. πρατόν -`sold’, so `to be sold, under bondage’.
- ἠνέσχετο < ἀνέχω -`tolerate’.
278. ἠμύνατο -`retaliated’.
279. τᾶν for τοι ἄν.
- χειρουμένω -middle from χειρώω -`subdue’.
281. ὑπερχλίοντες -`arrogant’ < ὑπερχλίω-`to be arrogant’, only here.
292. πεπυσμένη λόγῳ -`you learned by report’.
295. τῆδε τοῦτο συντρέχειν -`to keep pace with this good fortune here’.

307. These lines are spoken to Iole.

313. ὅσῳ περ - 'in as much as'.

φρονεῖν = σωφρονεῖν -(?) 'to rightly conduct herself'. Jebb says, 'to appreciate her own situation'. Exactly how she does this on stage has been a matter of debate.

314. κρίνω for ἀνακρίνω.

318. ξυμμεπόρων - 'fellow travellers'.

322. lit. 'she will speak not at all on par with the past' i.e. 'if she does speak it will very different from her previous behaviour.'

323. διήσει - 'send forth'.

324. προὔφηγεν < προφάινω - 'has uttered'.

325. ὠδίνουσα ... βάρος - lit. 'travailing with the burden'.

327. διήνεμον -tr. 'lofty', lit. 'windswept'.

335ff. Lichas and the captives move off the stage, but the messenger surreptitiously approaches Deianara to speak in confidence.

335. ἀναμένω - 'to wait for'. We have here a poetic form.

βαίον - 'for a short time'.

338. πάντα - 'in all respects', adverbial.

339. τοῦ = τίνος ἕνεκα.

τήνδ' ἐφίστασαι βάσιν -lit. 'do you cause to halt my step'.

344. εἰργεται - 'hinders'.

347. δίκης ἐς ὀρθόν - 'with strict honesty', 'in regard to what is strictly true'.

355. θέλξειεν - 'incited', 'bewitched'

αἰχμάσαι τάδε - 'thus to make war'. Lit. 'to throw the spear'.

356-7. πόνων λατρεύματα - 'servitude of labours'.

357. ῥίπτός ... μόρος-`death by hurling`.

358. ὄν -refers to Eros.

παρώσας -`having set aside`.

ἔμπαλιν = τὰ ἐναντία.

361. ἔγκλημα -`complaint`.

367. οὐκ ἀφροντίστως -`carelessly`.

363. Lichas is the subject of the verb. Harsh change of subject has suggested an interpolation of some sort.

373. ἐξελέγχειν -`so as to convict me (if I lied)`.

374a. `I get no pleasure from it`.

378. διώμνυτο -`swore`.

379. λαμπρά -`resplendant`. Easterling gives this line to Deianara, Jebb to the messenger.

382. βλάστας -`origins`.

383. Lit. `may they perish, not all evil doers, but whoever practises hidden evil things not appropriate to himself`.

387. i.e. from Lichas.

389. οὐκ ἀπὸ γνώμης -`not away from good judgment`, hence `amiss`.

395. ἐκ ταχείας -`quickly`, adverbial.

σὺν χρόνῳ βραδεῖ -`so leisurely`.

396. ἀνανεόμαι -`renew`.

398. Lit. `will you allot to me the faithfulness of the truth?`

403. Lit. `for what purpose are you asking me this`, *schema Sophocleum*.

413. Lit. `None, but you are in fact the one doing this`. i.e. acting unjustly.

416. σιγηλός-`taciturn, disposed to silence'. The whole phrase is a litotes and can be rendered `You are quite a babbler'.

419. ἦν ὑπ' ἀγνοίας ὀραῖς -`on whom you looked with (affected) ignorance'.

426. δόκησις-`opinion'.

ἐξακριβόω-`to make precise'.

434b-5. Lit. `(it is) not (becoming) for a man of sense to speak foolishly with one is who is (mentally) unwell'.

436. sc. ἵκετεύω.

440. Take τά as the subject of the verb, `(the ways of men) which are not always constituted to take pleasure in the same things'.

442. ἐς χεῖρας -tr.` in conflict'.

452. ὀφθήσει -fut. passive from ὀράω.

454. Lit. `for it is a terrible fate for a free man to be called a liar'.

460. πλείστας ἀνήρ εἷς -lit. `most for one man', idiomatic for `more than any other man'.

462. ἠνέγκατο-weak aor. middle.

463. κάρτ' ἐντακείη τῷ φιλεῖν -`deeply absorbed in passion'.

473. ἀγνώμονα -`unreasonable'.

479. τὸ πρὸς κείνου -`in his favour'.

483. νέμεις -`you deem'.

485. `for him ad for your common advantage equally'. Note that χάριν can be used adverbially with either a gen. or acc. – here both.

486. βούλου-`be willing'.

487. ἐμπέδως-`unalterably'.

491. ἐπακτός -lit. `alien', but here `self-imposed' (Schol.)

493. `instructions consisting of words', defining gen.

494-5. `and take such gifts as is right to give in recompense for gifts, these ones'.

497-530: First Stasimon.

The Chorus reflect on the power of Love.

Strophe: (497-506)

502. τινάκτορα - first here, but clearly connected with τινάσσω.

505. ἀμφίγυοι – meaning uncertain. Probably, `the two rivals'.

506. πάμπληκτα = πληγῶν μεστά (Schol.)

Antistrophe: (507- 516)

Epode: (517-530)

We have here what is known as the *schema Pindaricum*, consisting of a series of singular verbs followed by either singular or plural nouns.

520. ἀμφίπλεκτοι κλίμακες -probably a wrestling term.

526. The reading here is ἐγὼ δὲ θατήρ -`I am a spectator'.

531-632: Second Episode.

535. συγκατοικτιουμένη-fut. participle, `to lament with'. Only here.

538. ἐμπόλημα -`cargo, merchandise'.

540. ὑπαγκάλισμα -`embrace'.

542. οἰκούρια sc. δῶρα. The adjective means `anything connected with the house', so here `a gift in return for my looking after the household'.

547ff. Difficult lines. See Easterling ad loc.

553-4. `the (way) by which I have ... I will tell you'.

554. The reading here is uncertain. Perhaps λυτήριον νόημα -`an idea that will bring release'.

560. πομπίμοις -`conducting, escorting, guiding.'
565. ἐκ δ' ἦυσ' – tmesis `cried out'.
567. κομήτην -tr.`winged'.
568. διαρροιζέω -`to whizz through'.
572. ἀμφίθρεπτον -`coagulated'.
576. Odd use of μή instead of οὐ.
579. ἐγκεκλημένον < ἐγκλείω.
581. πεπεύρανται < epic πε(ι)ράινω -`finish, complete'.
- 590b. Lit. `the seeming likely to succeed'.
591. προσωμίλησα -lit. `having drawn near to'. The idea is that she has not yet put it to the test.
593. τὸ γνῶμα -`means of testing'.
597. αἰσχύνῃ -dative of manner, tr. `you will never be brought to shame'.
608. ἐμφανῶς -`in the sight of all'.
610. ἠὔγμην < εὔχομαι -`I have vowed'.
611. πανδίκως -`reliably', with a comma. Others delete the comma and take it with στελεῖν -`duly clothe'.
613. θυτήρ -`sacrifice, slayer'. Loaded with irony here.
πέπλωμα-`robe, garment'. Rare word.
- 614-15. D. has sealed the casket with his own signet.
614. εὐμαθές -`easy to recognise'.
- 615a. `on the enclosure of this signet/bezel', (that part of a ring that contains a gem or engraving) tr. `a sign/token (*refers to the imprint from her signet ring*) which is easy to understand/recognise, he will recognise imprinted on (ἐπόν) /attached to the enclosure of this seal'. Difficult lines.

ἐπὸν < ἔπειμι.

620. 'the craft of Hermes' is simply 'to act as a herald'.

621. βέβαιον - 'reliably'.

633-662: Second Stasimon.

The chorus look forward to the return of Herakles and the lonely waiting of Deianeira.

The cliffs of Oita overlook Thermopylai.

633. ναύλοχος - 'affording safe anchorage'.

639. κλέω - 'celebrate, make famous'.

641. ἀναρσίαν - 'unkindly, harsh'.

642. καναχή - 'a sharp sound'.

661-2. There are problems here with both metre and sense.

663-820: Third Episode.

670. προθυμίαν ἄδηλον - lit. 'blind zeal'.

672. ἐκβέβηκεν - 'has turned out, has happened'.

674. ἐνδυτήρ - (only here) 'festal, stately'.

675. 'white tuft of fleecy wool'.

676. διάβροπον - 'consumed, eaten away'. Rare.

677b. 'consumed/eaten away and self-destroyed'.

678. ψῆ - 'crumbled away' (only here used intransitively).

σπιλάς - normally 'a cliff', but here it seems to mean 'the stone floor', or perhaps just the surface on which D. was working. Tr. 'onto the surface of the floor'.

680. πονέω - 'being afflicted'.

681. γλωχῖνι -(rare) `barb'.
682. θεσμών -`instructions'.
683. ὅπως for ὥσπερ -`just as if they had been'.
684. πρόρρητα-`proscriptions'.
687. ἀρμόσαιμι -`I might apply it'.
690. μαλλός -`a flock of wool'.
- κτησίου βοτοῦ -`a beast belonging to the house'.
- λαχνή -`down, soft woolly hair'.
- 691b. `out of the sun's light'.
692. ζυγάστρον -`chest, box'.
694. ἀξύμβλητον-tr. `unintelligible'.
695. κάταγμα -`fragment'.
697. ἠλιώτις -`of the sun', very rare.
698. καταψήκω -pass. `crumbled away', rare.
700. ἐκβρώματα-`saw-dust', very rare. It means that which the saw has eaten.
- 701a. `thus it lies, fallen on the ground'.
702. θρομβώδεις -`clotted, like clots'.
703. ὀπώρας -`fruit'.
711. ἀρκεῖ -`avails', the meaning of the non-impersonal form.
714. ἄτρακτον -`spindle', hence `arrow'. Sc. `Nessos'.
715. πημήναντα-`was the one which caused harm'.
- 716-7. ἐκ ...σφαγῶν -`from the wounds'.
- 718b. `at least it would seem so to me'.

722. προτιμᾶ -tr. `cares dearly.

726. προξενεῖ -`procures, provides'. Originally `to be a patron' then `to manage, provide'.

727. μὴ ἐξ ἑκουσίας -`not voluntarily'.

733. μαστήρ -`seeker'.

737. ποθεν -vague, tr. `somehow'.

738. πρὸς γ' ἐμοῦ -`on my part, at least', (that I am hated).

743. ἀγένητον -`not brought to pass'.

748. ἐμπελάζω -`approach', the other meaning is `bring near'.

752. ἀκτὴ -`headland'.

ἄκρον -Easterling says to take this as though it were a noun and translate `Cape'.

756. πολυθύτους -`abounding in sacrifices'. Rare word. Note that we have a present infinitive after μέλλω.

759. προὔξεφίεσο - (only here), imperfect < προεξεφίεμαι, `you had previously instructed'.

760. ἐντελεῖς -`unblemished'.

761. λείας -`booty'.

765. ὀργίων -`rites'.

767. προσπύσσω -`to embrace', here in the middle.

770. ἄδαγμός ἀντίσπαστος -`biting pain (only here, mss. have ὀδαγμός), that pierced (to the bone)'. Lit. `draw in the opposite direction, **convulsive**'. Lit. `convulsive biting of the bones'.

774. lit. `by what evil devices', tr. `by what evil design'.

778. ἀνθήψατο < ἀνθάπτομαι -`to lay hold (in return)'.

779. λυγίζω -`bend, twist'. Lit. `where the joint bends in the socket'.

781. ἐκραίνω -lit. `to fall in drops from', rare. This section is reminiscent of the Kyklops killing Odysseus' comrades.

783. ἀνευφήμέω -`to shout, shriek', rare.

784. διαπράσσω -pass. `to have had an end made of one', hence `be destroyed'.

786. ἔσπατο -`he was convulsed', medical term.

791. ἐνδατέομαι -`reproach, revile, tell of'.

794. προσέδρου λιγνύος -`cloud of murky smoke', lit. `nearby murky fire'.

808. ποίνιμος -`avenging, punishing'.

815-6. Interlaced word order.

817. ὄγκος -`importance, dignity' (original meaning is `size, bulk'). Lit. why is it necessary for she, who acts as one who has given birth to nothing, to bear/continue to enjoy (lit. nourish) in vain (ἄλλως) the dignity of the name mother (lit. maternal dignity of the name, a common construction)'.

821- 862: Third Stasimon.

862-946: Fourth Episode:

867. καινίζω -`devise something new'.

868. ξύνες -aorist imperative from ξυνίημι.

869. Read ἀγηθής -`joyless'.

συνοφρυόομαι -`to have the brows knitted together'.

880. συντρέχει -`met with'.

884. ξυνεἶλε -`siezed'. Tr. `what urge/impulse or sickness seized this woman by means of the edge of a terrible weapon?'

898. κτίσαι = ποιῆσαι.

899. μαρτυρεῖν ἐμοί - 'to confirm what I say is true'.
901. κοῖλα δέμνια - 'a deep hammock-like bed'.
903. ἀντῶη < ἀντάω - 'to meet with'.
- 905a. 'they would become desolate', now that Herakles was dead.
905. ὀργάνων - 'implements'.
- ὅτου ψάσειεν - 'whatever she touched'.
910. δαίμονα -tr. 'fate'.
914. 'keeping a hidden watch'. (LSJ).
915. φρούρουν -unaugmented imperfect.
918. εὐνατρίοις - 'bed'.
919. ῥήξασα - 'having broken into'.
922. εὐνάτριαν - 'bed fellow, bed partner'.
923. συντόνω - 'vehement'.
925. ἐκλωπίζω - 'uncover' (only here).
933. ἐφαψεῖεν - 'he had bound/fastened upon her'.
- 947-970: Fourth Stasimon.
- 971-1278: Exodos.
973. μήδομαι - 'to intend', tr. 'what shall I resolve to do'.
976. προπετής - 'prostrated'.
980. φοιτάδα - 'which comes and goes'.
982. ἄπλετος - 'boundless, immense'.
982. ἐμμέμονα - 'to be lost in passion', only here.
987. μιάρá - 'abominable'.

βρύκει - 'eat greedily'.

988. Read ἄρ' ἐξήδησθ' - 'did you not realise'.

993. κρηπίς - 'edge of the altar'.

1004-1043: Lyric passage sung by actors.

1009. ἀνατέτροφας - prob. from ἀνατρέπω - 'to upset'.

1014. ἐπιτρέπω - tr. 'direct towards' (the usual meaning is 'entrust'.)

1019-1120. The text here is hopelessly corrupt. The sense must be 'You take over, for your strength is ready at hand and better able to assist than I am'.

1030. ἀποτίβατος = ἀπρόσβατος - 'inaccessible'.

1046. Read καὶ for κού.

1053. προσμαχθέν - 'plastered', originally 'to knead' < προσμάσσω.

1054. ἀρτηίας - 'bronchial tubes'.

1055. ῥοφεῖ - 'drains, empties'.

1057. χειρωθείς - 'having been subdued'.

1060. ἄγλωσσος -sc. γῆ - 'barbarian'.

1062. For κούκ ἀνδρός read κάνανδρος.

1065. πρεσβεύσης - 'put higher in rank'.

1069. λωβητόν - 'despitefully treated'. Herakles want to see which sight appears worse to Hylas, his own plight or that of his mother when Herakles punishes her.

1078. καλυμμάτων -lit. 'veils'.

1082. ἔθαλψεν -tr. 'has flared up'.

1083. ἀγύμναστον - 'unexercised', tr. 'unharassed'.

1087. ἐγκατάσκηψον -participle, 'hurling down'.

1093. ἀπροσήγορον - 'unapproachable', much the same in meaning as ἄπλατον.
1094. κατειργάσασθε - 'made an end of'.
1095. A reference to the centaur Pholos and Herakles' fight with the other centaurs. This was not one of the 12 labours.
- ἵπποβάμονα - 'going on horses' feet'.
1096. ὑπέροχον βίαν - 'preeminent in might'.
1103. κατερρακωμένος - 'torn to shreds'.
1117. Lit. 'not being angry to the extent you are now, stung in your spirit'.
1122. ἐν οἷς - 'in what circumstances'.
1136. μωμένη < μάομαι (*μάω)- 'seek after'.
1138. στέργημα - 'love charm'.
1139. ἀπαμπλακέω - 'to fail utterly', only here.
- 1140 .sc. ἔχει.
1152. ὥστε ἔχειν for simple participle.
1156. ἐξυπηρετέω - 'to assist to the utmost', rare.
1164. συμβαίνοντ' ἴσα- 'coming in agreement'.
1165. ξυνήγορα -tr. 'upholding', lit. 'speaking with'.
1174. λαμπρὰ συμβαίνει - 'are clearly borne out'.
1176. ὀξῦναι -tr. 'provoke', as elsewhere in Greek.
1178. αὐτὸν εἰκαθόντα - 'you yourself yielding' ~ εἴκω
1182. Lit. 'with what in mind do you press this pledge so vehemently?'
1188. ἐπώμοτον - 'witness'.
1196. ἄρσεν' - the wild olive was said to be the male and cultivated one the female. Tr. 'sturdy'.

1207. παλαμνάϊον - 'one guilty of violence' but with the overtones of 'pollution'. Tr. 'polluted with your blood'. Connected with παλαμή - 'hand'
1212. φθόνησις - 'jealous refusal', only here.
1213. τῆς εἰρημένης - 'as I have prescribed'.
1215. Read καμῆ < κάμνω - 'you will have no difficulty'.
1216. πρόσνειμαι δέ μοι ... - 'grant me a small favour'. Aor. inf. for imperative.
1226. ὁμοῦ - here used as a preposition + dat. - 'close to'.
1227. κήδευσον λέχος - 'make this marriage'.
1232. ἐργασείω - 'to be about to do', desiderative. Only here.
θροέω - 'to cry aloud'. Tr. 'you sound as though'.
1241. φράζω - 'show forth'.
1243. τᾶπορεῖν = τὸ ἄπορεῖν
1255. παύλα - 'rest, pause'.
- 1260-1. -either 'a bit (curb) made from steel set with sharp stones' or 1 bit (curb) made of steel set with costly stones', but Jebb says 1 a bit made of steel to keep the lips set like stone against stone'.
1262. ἀνάπαυε - 'suppress'.
- ἐπίχαρτον - 'is (yet) worthy of joy'.
1265. συγγνωμοσύνην - 'forgiveness'. Only here.
1266. ἀγνωμοσύνην - 'want of feeling, unkindness'.
1274. 'for the one undergoing this affliction'.
- 1275-8. It is matter of debate whether these lines should be given to the chorus leader.
1275. - 'do not be left behind at the house'.
1278. sc. ἐστίν

